

BMB

Bundesministerium
für Bildung

**RESPEKT &
ZUSAMMENLEBEN**
in der Schule

Schule verstehen

Kommunikationshilfen für Eltern

فهم المدرسة.
وسائل مساعدة على التواصل للآباء

Deutsch – Arabisch



Vorwort

Liebe Eltern!
Liebe Erziehungsberechtigte!

Im letzten Jahr haben fast 10.000 Kinder und Jugendliche, die aus Kriegs- und Krisengebieten nach Österreich geflüchtet sind, einen Platz in einer neuen Schulgemeinschaft gefunden.

Dies konnte nur gelingen, weil viele Schulleitungen die rasche Aufnahme der schulpflichtigen Kinder gemeistert haben.

Dank der professionellen Arbeit vieler Lehrerinnen und Lehrer ist die Integration in unsere Schulklassen bisher sehr gut gelungen. Die Kinder, die aus ihrer Heimat fliehen mussten, haben in unseren Schulen einen sicheren Ort der Geborgenheit gefunden und können nun Pläne für ihre Zukunft schmieden.

In den vergangenen Monaten ist uns wieder einmal bewusst geworden, dass es wichtig ist zu zeigen, dass wir klare Umgangsregeln haben, die es einzuhalten gilt. Denn in jedem Land der Welt funktioniert die Schule anders – insbesondere auch in der Frage, wie Eltern und Lehrerinnen/Lehrer miteinander reden und welche Rechte und Pflichten sie hinsichtlich der Bildung und Erziehung der Kinder haben.

Ein gutes Miteinander in der Schule muss daher immer häufiger nicht nur Sprachbarrieren überwinden – sondern auch Gewohnheiten, Traditionen und Regeln bedenken. Nicht zuletzt der Umgang zwischen Frauen und Männern, Kindern und Erwachsenen, Lehrkräften und Eltern kann von Kultur zu Kultur unterschiedlich sein.

In den österreichischen Schulen sind Eltern sehr willkommen. Der gute Kontakt, das gemeinsame Interesse an der Entwicklung der Kinder und regelmäßige Gespräche unterstützen die Schülerinnen und Schüler beim Lernen.

Gegenseitiger Respekt, die Gleichstellung zwischen Frauen und Männern und ein friedliches Zusammenleben sind die wesentlichen Grundlagen einer demokratischen und offenen Schulkultur.

Ihre
Sonja Hammerschmid
Bundesministerin für Bildung



Sonja Hammerschmid

مقدمة

أعزائي الآباء!
أعزائي مسؤولي التربية!

في العام الماضي استوعبت جماعة مدرسية جديدة ما يقرب من 10.000 طفل اضطرتهم ظروف الحروب والأزمات في بلادهم إلى النزوح إلى النمسا والاحتواء بها.

لم يكن مقدراً لأمر كهذا أن ينجح لولا أن تمكنت الكثير من إدارات المدارس بالسيطرة على عملية الاستيعاب السريع للأطفال الخاضعين للتعليم الإلزامي. وبفضل العمل المهني الاحترافي للكثير من المدرسين والمدرسات حققت عملية الاندماج حتى الآن نجاحاً كبيراً في فصولنا المدرسية. والأطفال الذين اضطرتهم الظروف في أوطانهم إلى الهروب، وجدوا في مدارسنا الملاذ الآمن وأصبح الآن بإمكانهم إعداد خططهم المستقبلية الخاصة. خلال الأشهر القليلة الماضية، لقد شعرنا مرة أخرى بحاجة إلى قواعد واضحة للسلوك التي يجب اتباعها. ويرجع ذلك إلى أن نظام عمل المدارس يختلف من بلد لآخر في جميع أنحاء العالم - ولا سيما أيضاً فيما يتعلق بالطريقة التي يتحدث بها الآباء والمدرسون والمدرسات مع بعضهم البعض وماهية الحقوق التي لديهم والالتزامات التي عليهم تجاه موضوعي تعليم الأطفال وتربيتهم.

ولذلك فإن التعاون الجيد في المدرسة لا يجب أن يكون دوره مقتصرًا على مجرد كسر العوائق اللغوية فحسب، بل أيضاً إمعان النظر في العادات والتقاليد والقواعد. وأخيراً وليس بآخر فإن التعامل بين السيدات والرجال وبين الأطفال والبالغين وبين المدرسين والآباء يمكن أن يتباين من ثقافة إلى أخرى. ترحب المدارس النمساوية كثيراً بالأمهات والآباء. فالعلاقات الجيدة والاهتمام المشترك بتطوير الأطفال والمحادثات الدورية، من شأنها أن توفر الدعم اللازم للتلاميذ والتلميذات في عملية التعلم.

أيضاً الاحترام المتبادل والمساواة بين الرجل والمرأة والحياة المشتركة المسالمة، كل هذه العناصر تمثل القواعد الأساسية للوصول إلى تحقيق ثقافة مدرسة ديمقراطية ومنفتحة.

المخلصة
زونيا هامرشميدت
الوزيرة الاتحادية للتعليم

Schule verstehen – wichtige Begriffe

فهم المدرسة - مفاهيم هامة

Begrüßung

Viele Missverständnisse zwischen Lehrerinnen/Lehrern und Eltern können bereits bei der Begrüßung entstehen. Blickkontakt und das Angebot zum Händeschütteln werden als Höflichkeit verstanden. Das gilt auch im Kontakt zwischen Frauen und Männern, Kindern und Erwachsenen.

Bewegung und Sport

In den ersten vier Schulstufen haben Mädchen und Buben in Österreich gemeinsam Sportunterricht. Auch der Schwimmunterricht ist verpflichtend und kann auch später gemeinsam stattfinden.

Elternabend

An einem Elternabend wird über Dinge gesprochen, die den Schulalltag, allgemeine Fragen der Erziehung oder Gesundheit betreffen. Ihr Kind bringt eine Einladung mit nach Hause. Wenn Sie über etwas sprechen wollen, das nur Ihr Kind betrifft, bitten Sie die Lehrerin oder den Lehrer um ein persönliches Gespräch.

Elternsprechtag

Dient der Verständigung zwischen Lehrerinnen/Lehrern und Eltern. Hier können Sie Fragen stellen und erfahren, welche Fortschritte Ihr Kind macht, wo es noch Hilfe braucht und was es besonders gut kann. Sie bekommen eine Einladung von der Schule. Wenn nötig, bitten Sie jemanden zum Übersetzen mitzukommen.

Elternverein

An den meisten Schulen schließen sich die Eltern zu einem Elternverein zusammen. So können sie ihre Interessen in der Schule gut ausdrücken.

Entschuldigungsschreiben

Schülerinnen/Schüler müssen während des Unterrichts in der Schule anwesend sein. Im Krankheitsfall verständigen Sie bitte gleich die Schule. Wenn Ihr Kind wieder gesund ist, geben Sie ihm ein Entschuldigungsschreiben für die Schule mit, in dem der Grund für die Abwesenheit erklärt wird.

التحية

يمكن أن تنشأ الكثير من حالات سوء الفهم بين المدرسين والمدرسات وبين الآباء عند تقديم التحية. فالتواصل بالعين والتسليم بالأيدي هي أمور يقصد منها التأدب، وهو ما يسري أيضاً في التواصل بين الرجل والمرأة وبين الأطفال والبالغين.

الحركة والرياضة

في أول أربع مراحل مدرسية يحضر الأولاد والبنات في المدارس النمساوية حصص الرياضة معاً. أيضاً حصص السباحة يكون حضورها ملزماً ويمكن لاحقاً أن يحضرها الأولاد والبنات معاً.

أمسية الأمهات والآباء

في أمسية الأمهات والآباء يتم التحدث بشأن الأمور المتعلقة باليوم المدرسي والمسائل العامة المتعلقة بالتربية أو الصحة. سوف يحضر ابنك دعوة معه إلى البيت. إذا أردت التحدث في شيء ما يخص ابنك بصفة خاصة، فاطلب من المدرسة أو المدرس إجراء حوار شخصي بهذا الشأن.

اجتماع مجلس الأمهات والآباء

يخدم غرض التفاهم المتبادل بين المدرسين والمدرسات وبين الأمهات والآباء. يمكنك هنا طرح الأسئلة والتعرف على مستوى تقدم ابنك وعلى نقاط الضعف التي لا يزال ابنك بحاجة إلى الدعم فيها والأمور التي يمكنه أداؤها بشكل جيد للغاية. وسوف تحصل على خطاب دعوة من المدرسة. إذا لزم الأمر، فاطلب من شخص ما مرافقتك للترجمة.

اتحاد الأمهات والآباء

في أغلب المدارس يتجمع الآباء معاً لتكوين اتحاد الأمهات والآباء وبذلك فإن الأمهات والآباء يمكنهم التعبير عما يهمهم في المدرسة بشكل جيد.

خطابات الأعدار

التلاميذ والتلميذات يجب أن يتواجدوا في المدرسة أثناء وقت الحصص. في الحالات المرضية يرجى إبلاغ المدرسة على الفور. إذا تعافى ابنك فأعطه خطاب اعتذار ليقدمه للمدرسة، موضحاً به سبب تغيبه عن الحضور.

Gleichstellung von Mädchen und Buben

Mädchen und Buben besuchen in Österreich die gleichen Schulen. Sie sind gleichberechtigt und werden gemeinsam unterrichtet. In manchen Fächern wie z.B. Bewegung und Sport werden sie ab einem bestimmten Alter getrennt unterrichtet.

Hausordnung

An den Schulen gibt es eine Hausordnung. Darin steht, was den Menschen, die in dieser Schule zusammenarbeiten, besonders wichtig ist und wie sie miteinander umgehen wollen.

Hausübungen

Mit Hausübungen wiederholen und üben die Schülerinnen/Schüler zu Hause, was sie mit ihren Lehrerinnen/Lehrern in der Schule erarbeitet haben. Ihr Kind muss die Hausübungen immer machen.

Lehrerinnen und Lehrer

Lehrerinnen und Lehrer haben die Pflicht, ihre Schülerinnen/Schüler im Unterricht entsprechend ihren Stärken zu bestmöglichen Leistungen zu führen. Sie haben auch die Pflicht, mit Ihnen über Unterstützung und Förderungsmöglichkeiten zu sprechen.

Mitteilungsheft

Lehrerinnen/Lehrer und Eltern schreiben Nachrichten ins Mitteilungsheft und können sich so miteinander verständigen. Fragen Sie Ihr Kind nach diesem Heft und schauen Sie nach, was es in der Schule Neues gibt. Auch Sie können eine Mitteilung an die Lehrerin oder den Lehrer Ihres Kindes in dieses Heft schreiben.

Muttersprachlicher Unterricht

Gute Kenntnisse der Muttersprache sind wichtig für das Erlernen einer zweiten Sprache. An vielen Schulen gibt es die Möglichkeit, Lesen und Schreiben auch in der Muttersprache zu lernen. Für diesen Unterricht muss das Kind extra angemeldet werden.

المساواة بين الأولاد والبنات

الأولاد والبنات في النمسا يحضرون في نفس المدارس. كلاهما يتمتع بالمساواة ويتم التدريس لهم جميعًا معًا. في بعض المواد، مثل الألعاب والرياضة، يتم الفصل بين الأولاد والبنات أثناء التدريس بدءًا من سن معينة.

النظام الداخلي

تطبق المدارس نظامًا داخليًا، حيث يحتوي على الأمور التي تمثل أهمية خاصة للأفراد العاملين في هذه المدرسة وعلى الطريقة التي يريدون التعامل بها مع بعضهم البعض.

الواجبات المنزلية

من خلال الواجبات المنزلية يستطيع التلاميذ والتلميذات في البيت إعادة والتدريب على ما درسوه في المدرسة مع مدرسهم. ويجب على طفلك أن يداوم على عمل هذه الواجبات.

المدرسون والمدرسات

المدرسون والمدرسات ملزمون بتوجيه تلاميذهم في الحصة إلى تحقيق أفضل معدلات أداء لكل منهم وفقًا لمهاراتهم. وهم ملزمون أيضًا بالتحدث معك بشأن الدعم وإمكانات المساعدة المتاحة.

كراسة المتابعة

كل من المدرسين والآباء يكتبون رسائل وأخبار في كراسة المتابعة، ومن خلال ذلك يمكنهم التفاهم مع بعضهم البعض. اسأل طفلك عن هذه الكراسة وشاهد بنفسك مستجدات الأمور في المدرسة. أنت أيضًا يمكنك في هذه الكراسة كتابة رسالة إلى مدرسة أو مدرس طفلك.

حصة باللغة الأم

المعرفة الجيدة باللغة الأم تمثل عنصرًا هامًا لتعلم لغة ثانية. في الكثير من المدارس تتاح إمكانية تعلم مهاري القراءة والكتابة باللغة الأم أيضًا. لحضور هذه الحصة، يجب أن يتم تسجيل ابنك بها بشكل إضافي.

»Während sich ÖsterreicherInnen die Hände schütteln, berühren sich MongolInnen an den Nasenspitzen, HolländerInnen geben sich drei Küsschen auf die Wangen, HawaiianerInnen stehen sich regungslos gegenüber. In Asien verbeugt man sich voreinander bzw. legt die Hände vor der Brust zusammen. (Wobei es auch hier Differenzierungen gibt: Die Tiefe der Verbeugung spielt eine wesentliche Rolle und sagt etwas über Status und Respekt seines Gegenübers aus.)«

Aus: Kulturen fair-stehen – Interkulturelle Kommunikation (Friedensbüro Graz)

بينما يقوم أهالي النمسا بالتسليم بالأيدي، ويلامس أهالي منغوليا رؤوس أنوفهم، فإن أهالي هولندا يقدمون التحية بثلاث قبلات صغيرة على الوجنة، وأهالي هاواي يقفون أمام بعضهم البعض دون حراك. في آسيا ينحني الأشخاص لبعضهم البعض أو يضعون أيديهم على صدورهم مع بعض.

(حتى هنا توجد بعض الاختلافات:

فعمق الانحناء في أداء التحية يلعب هنا دورًا أساسيًا ويوح بأشياء هامة عن حالة واحترام شريك الحوار.)

من:

الفهم العادل للثقافات - التواصل بين ثقافي (مكتب السلام في جراتس)

Noten

Die Leistungen der Schülerinnen/Schüler werden in fünf Stufen beurteilt: Sehr gut=1, Gut=2, Befriedigend=3, Genügend=4, Nicht genügend=5. In vielen Schulen beurteilen die Lehrerinnen/Lehrer die Kinder mit Worten. In den Schulnachrichten und Zeugnissen werden die individuellen Stärken besonders hervorgehoben.

Schulbücher

Schulbücher sind für *alle* Schülerinnen/Schüler in Österreich gratis. Die Schulgemeinschaft wählt aus, welche Bücher in der Schule verwendet werden.

»In arabischen Ländern sowie vielen asiatischen und afrikanischen Kulturen geben sich nur die Männer die Hand. Die Frauen halten Abstand und nicken leicht mit dem Kopf. Die Höflichkeit und der Respekt gebieten es, denn Kopf zu senken. Blickkontakt zwischen Mann und Frau wird als belästigend und unsittlich gesehen. In Europa blicken wir unserem Gegenüber in die Augen, als Zeichen dafür, dass wir ihn/sie wahrnehmen und ihm/ihr zuhören.«

Aus: Kulturen fair-stehen

Schulgemeinschaft/Schulpartnerschaft

Viele Entscheidungen, die für das Schulleben wichtig sind, werden von Lehrerinnen/Lehrern, Schülerinnen/Schülern und Eltern gemeinsam getroffen. Dies ist die Schulgemeinschaft/Schulpartnerschaft.

Schulordnung

Die Schulordnung gilt für jede Schule. Sie ist die gesetzliche Grundlage für das Zusammenleben in der Schule. Die Schülerinnen/Schüler müssen miteinander verständnisvoll umgehen und sich auch gegenüber ihren Lehrerinnen/Lehrern respektvoll verhalten.

Die Schulordnung legt auch fest, dass die Schülerinnen/Schüler pünktlich zum Unterricht zu erscheinen haben, gefährliche Gegenstände in die Schule nicht mitgebracht werden dürfen, mit der Einrichtung der Schule sorgsam umgegangen werden muss, bei Erkrankung die Schule verständigt werden muss usw.

Schulpflicht/unentschuldigtes Abwesenheit von der Schule

Alle Kinder im Alter von 6–15 Jahren, die in Österreich leben, müssen die Schule besuchen. Die Anwesenheit in der Schule ist verpflichtend. Unentschuldigtes Fernbleiben vom Unterricht ist nicht erlaubt.

die درجات

يتم تقييم معدلات أداء التلاميذ والتلميذات على 5 مستويات: جيد جدًا = 1، جيد = 2، مقبول = 3، كاف = 4، ضعيف = 5 في الكثير من المدارس يقوم المدرسون والمدرسات بتقييم أداء الأطفال شفويًا. في الرسائل المدرسية والشهادات يتم بصفة خاصة إبراز نقاط القوى لكل طفل.

الكتب المدرسية

توزع الكتب المدرسية مجانًا على كل التلاميذ والتلميذات في النمسا. الجماعة المدرسية هي من تختار الكتب المستخدمة في المدرسة.

«في البلدان العربية والكثير من الثقافات الآسيوية والأفريقية يتبادل الرجال فقط التحية باليد. أما السيدات فتقفن على مسافة معينة، وتقوم كل منها بأداء انحناء خفيفة بالرأس. أصول الأدب والاحترام يفرضان ضرورة خفض الرأس. التواصل بالعين بين الرجل والمرأة يتم النظر إليه باعتباره أمرًا يثير المضايقات- وعدم التأدب. في أوروبا ينظر المتحدث في عين شريك حوار دلاله على أنه يستوعب الطرف الآخر وينصت إليه.»
من: الفهم العادل للثقافات

الجماعة المدرسية/الشراكة المدرسية

الكثير من القرارات التي تمثل أهمية للحياة المدرسية يتخذها المدرسون والمدرسات والتلاميذ والتلميذات والآباء معًا. وهذا هو مفهوم الجماعة المدرسية/الشراكة المدرسية.

نظام المدرسة

نظام المدرسة يسري على كل المدارس، وهو يمثل الأساس القانوني الذي تستند إليه الحياة المشتركة في المدرسة. يجب على التلاميذ والتلميذات التعامل مع بعضهم البعض بتفهم واستيعاب للمعطيات المحيطة وأن يتصرفوا مع مدرساتهم ومدرسيهم باحترام وتقدير. كذلك فإن نظام المدرسة يحدد ضرورة انتظام التلاميذ والتلميذات في حضور الحصص في الموعد المحدد، وينص على عدم السماح للتلاميذ والتلميذات بحمل الأشياء الخطرة والدخول بها في المدرسة وعلى ضرورة التعامل بحرص ووعي مع منشآت المدرسة وعلى ضرورة إبلاغ المدرسة في الحالات المرضية وما إلى ذلك.

الالتزام المدرسي/ التغيب عن المدرسة بدون عذر

كل الأطفال في سن 6 إلى 15 عامًا ويعيشون في النمسا، يلزم عليهم الذهاب إلى المدرسة، فكل منهم ملزم بالحضور إلى المدرسة. لا يسمح بالتغيب عن الحصص بدون عذر.

Schulveranstaltung

Es gibt Veranstaltungen, die außerhalb der Schule stattfinden, wie Wandertage, Lehrausgänge, Schwimmunterricht. Sie ergänzen den Unterricht, und die Schülerinnen/Schüler haben verpflichtend daran teilzunehmen.

Schülerfreifahrt

Alle Schülerinnen/Schüler können für den Schulweg einen Antrag auf Freifahrt mit öffentlichen Verkehrsmitteln stellen.

Sprachförderkurs

Kinder, die ohne Deutschkenntnisse in die Schule kommen, haben die Möglichkeit, an Sprachförderkursen teilzunehmen.

Stundenplan

Unterricht findet von Montag bis Freitag statt. Im Stundenplan steht, wie lange der Unterricht an jedem Tag dauert und wann welche Gegenstände unterrichtet werden. Eine Unterrichtsstunde dauert meist 50 Minuten, zwischen den Unterrichtsstunden gibt es Pausen.

Unterrichtssprache

In Österreich ist die Unterrichtssprache die deutsche Sprache.

الأحداث المدرسية

توجد أحداث تقام خارج المدرسة، مثل جولات السير والرحلات الاستطلاعية وحصّة السباحة. هذه الأحداث من شأنها أن تكمل مسار الحصّة التدريسي، ويتعين على التلاميذ والتلميذات إلزامياً المشاركة فيها.

ركوب المواصلات مجاناً للتلاميذ

كل التلاميذ والتلميذات يمكنهم التقدم بطلب لركوب المواصلات العامة مجاناً للذهاب إلى المدرسة والانصراف منها.

دورة التدعيم اللغوي

الأطفال الذين يدخلون المدرسة وليس لديهم معارف مسبقة بالألمانية يمكنهم المشاركة في دورات التدعيم اللغوي.

الجدول الدراسي

يتم عقد الحصص الدراسية من الاثنين إلى الجمعة من كل أسبوع. يحتوي الجدول الدراسي على بيانات حول فترة دوام الحصّة في كل يوم والوقت الذي يتم فيه تدريس الموضوعات في المنهج الدراسي. الساعة الدراسية في الغالب تستغرق 50 دقيقة، وتوجد بين الحصص فترات استراحة مؤقتة.

لغة التدريس

في النمسا يتم التدريس باللغة الألمانية.

»Ein ›Ja‹ von einem Elternteil einer anderen Kultur muss nicht ›Ja‹ im Sinne einer Zustimmung bedeuten. Es kann als Höflichkeit benutzt werden, um mitzuteilen, dass man zuhört, obwohl der Inhalt des Gespräches gar nicht verstanden wurde bzw. der/die GesprächspartnerIn gar nicht zustimmt. Der/Die PädagogIn ärgert sich dann eventuell, dass vorher Vereinbartes nicht eingehalten wird. Dabei wurde es nur nicht verstanden bzw. hatte das Nicken eine andere Bedeutung.«

Kulturen fair-stehen – Interkulturelle Kommunikation

يمكن أن يتم استخدام هذه الكلمة على سبيل الأدب والذوقيات للتعبير عن أن المتحدث بها يبدي إنصاته على الرغم من أنه لم يفهم أي شيء أو أن شريك المتحدث لا يوافق مطلقاً. قد يثير ضجر التربوي ألا يتم الالتزام بالأمور التي سبق أن تم الاتفاق عليها. عندئذ لا يكون قد تم فهم هذه الكلمة فقط أو أن حركة العنق كان لها معنى آخر.»

الفهم العادل للثقافات - التواصل بين ثقافي

Zeugnis/Schulnachricht

Die Leistungen der Schülerinnen/Schüler werden in Zeugnissen und Schulnachrichten festgehalten (siehe Noten). Am Ende eines Semesters bekommt Ihr Kind eine Schulnachricht, am Ende des Schuljahres ein Zeugnis.

الشهادة/الرسالة المدرسية

معدلات أداء التلاميذ والتلميذات يتم إثباتها في شهادات ورسائل مدرسية (انظر الدرجات). في نهاية كل فصل دراسي سوف يحصل طفلك على رسالة مدرسية وفي نهاية كل عام دراسي سوف يحصل على شهادة.

Hilfe und Unterstützung

المساعدة والدعم

Schulberatungsstellen für Migrant/innen bei den Landesschulräten/beim Stadtschulrat für Wien

مراكز المشورة الدراسية للمهاجرين لدى مجالس المدارس المحلية/ لدى المجلس المدرسي لمدينة فيينا

Burgenland

Gerhard Vitorelli
LSR für Burgenland
Kernausteig 3, Zimmer 112
7001 Eisenstadt
Tel.: +43 (0) 2682 710 121
Fax: +43 (0) 2682 710 79
E-Mail: gerhard.vitorelli@lsr-bgld.gv.at

بورجن لاند

جيرهارد فيتورييلي
مجلس المدارس المحلية لولاية بورجن لاند
3 طريق كيرن أوستايچ، غرفة 112
7001 آيزن شتاد
هاتف: +43 (0) 2682 710 121
فاكس: +43 (0) 2682 710 79
بريد إلكتروني: gerhard.vitorelli@lsr-bgld.gv.at

Kärnten

LSR für Kärnten
10.-Oktober-Straße 24
9020 Klagenfurt/Celovec
Tel.: +43 (0) 463 5812-0
Fax: +43 (0) 463 5812-105

كيرنتن

مجلس المدارس المحلية لولاية كيرنتن
10 شارع أكتوبر شتراسه
9020 كلاجنفورت/سيلوفيك
هاتف: +43 (0) 463 5812-0
فاكس: +43 (0) 463 5812-105

Niederösterreich

LSI Maria Handl-Stelzhammer, MA
LSR für Niederösterreich
Rennbahnstraße 29, Zimmer 403
3109 St. Pölten
Tel.: +43 (0) 2742 280-4120
Fax: +43 (0) 2742 280-1111
E-Mail: maria.handl-stelzhammer@lsr-noe.gv.at

النمسا السفلى

ماريا هاندل-شتيلتس هامر، حاصلة على الماجستير
LSR für النمسا السفلى
29 شارع رينبان شتراسه، غرفة 403
3109 سان بولتن
هاتف: +43 (0) 2742 280-4120
فاكس: +43 (0) 2742 280-1111
بريد إلكتروني: maria.handl-stelzhammer@lsr-noe.gv.at

Oberösterreich

Mag. Dr. Selçuk Hergüvenc
LSR für Oberösterreich
Sonnensteinstraße 20, 3. Stock, Zimmer 318
4040 Linz
Tel.: +43 (0) 732 7071 680-15 oder -12
Fax: +43 (0) 732 7071 680-10
E-Mail: selcuk.herguevenc@lsr-ooe.gv.at

النمسا العليا

د. سيلشوك هيرجوفينك
LSR für النمسا العليا
12 شارع زونين شتاين شتراسه، الطابق 3، غرفة 318
4040 لينتس
هاتف: +43 (0) 732 7071 680-15 أو -12
فاكس: +43 (0) 732 7071 680-10
بريد إلكتروني: selcuk.herguevenc@lsr-ooe.gv.at

Salzburg

AD Christa Schwaiger
LSR für Salzburg
Mozartplatz 10, Zimmer 306
5010 Salzburg
Tel.: +43 (0) 662 8083-2251
Fax: +43 (0) 662 8083-2020
E-Mail: christa.schwaiger@lsr-sbg.gv.at

زالتسبورج

أيه دي كريستا شفايغر
مجلس مدارس ولاية زالتسبورج
10 ميدان موتسارت بلاتس، غرفة 306
5010 زالتسبورج
هاتف: +43 (0) 662 8083-2251
فاكس: +43 (0) 662 8083-2020
بريد إلكتروني: christa.schwaiger@lsr-sbg.gv.at

Steiermark

Alexandra Ettinger
Mag. Andrea Vidak
LSR für Steiermark
Körblergasse 23, Zimmer 514
8011 Graz
Tel.: +43 (0) 5 0248 345-198 / -417
Fax: +43 (0) 5 0248 345-072
E-Mail: alexandra.ettinger@lsr-stmk.gv.at
andrea.vidak@lsr-stmk.gv.at

شتايرمارك

ألكساندرا إيتنجر
ماجستير / أندريا فيداك
مجلس مدارس ولاية شتايرمارك
23 زقاق كوربلر جاسه، غرفة 514
Graz 8011
هاتف: +43 (0) 5 0248 345-198 / -417
فاكس: +43 (0) 5 0248 345-072
بريد إلكتروني: alexandra.ettinger@lsr-stmk.gv.at
andrea.vidak@lsr-stmk.gv.at

Tirol

Nataša Maroševac
Azade Tunçer
Mag. Wafaa Alm Al-Din
LSR für Tirol
Innrain 1, 1. Stock, Zimmer 113 und 114
6020 Innsbruck
Tel.: +43 (0) 512 520 33-114 oder -115
Fax: +43 (0) 512 520 33-342
E-Mail: n.marosevac@lsr-t.gv.at
a.tuncer@lsr-t.gv.at
w.almaldin@lsr-t.gv.at

تيرويل

ناتاشا ماروشيفاك
أزاده تونشير
الحاصلة على ماجستير وفاء علم الدين
مجلس مدارس ولاية تيرويل
1 طريق إنراين، الطابق الأول، غرفة 113 و 114
6020 إنسبروك
هاتف: +43 (0) 512 520 33-114 أو -115
فاكس: +43 (0) 512 520 33-342
بريد إلكتروني: n.marosevac@lsr-t.gv.at
a.tuncer@lsr-t.gv.at
w.almaldin@lsr-t.gv.at

Vorarlberg

Dr. Şevki Eker
LSR für Vorarlberg
Bahnhofstraße 12, 4. Stock, Zimmer 410
6900 Bregenz
Tel.: +43 (0) 5574 4960-612
Fax: +43 (0) 5574 4960-408
E-Mail: sevki.eker@lsr-vbg.gv.at

فورارلبرج

د. شيفكي إيكير
مجلس مدارس ولاية فورارلبرج
12 شارع بانهورف شتراسه، الطابق 4، غرفة 410
6900 بريجننتس
هاتف: +43 (0) 5574 4960-612
فاكس: +43 (0) 5574 4960-408
بريد إلكتروني: sevki.eker@lsr-vbg.gv.at

Wien

Schulinfo für MigrantInnen (SIM)
Stadtschulrat für Wien
Wipplingerstraße 28
1010 Wien
Tel.: +43 (0) 1 52525 77-859
Fax: +43 (0) 1 52525 9977-868 oder -859
E-Mail: sim@ssr-wien.gv.at

فيينا

معلومات مدرسية للمهاجرين
مجلس مدارس مدينة فيينا
28 شارع فيبلنجر شتراسه
1010 فيينا
هاتف: +43 (0) 1 52525 77-859
فاكس: +43 (0) 1 52525 9977-868 أو -859
بريد إلكتروني: sim@ssr-wien.gv.at

Regionale Beratungsstellen

B.I.K.

Beratungs-, Informations- und Koordinationsstelle
für ausländische Eltern
Magistrat Salzburg
Eva-Maria Attwenger
Mozartplatz 6
5020 Salzburg
Tel.: +43 (0) 662 80-72 29-61
E-Mail: bik-salzburg@gmx.at

FABE 10

Favoritner Beratungsteam für Familien
mit Migrationshintergrund
c/o VI. Inspektionsbezirk
Amtshaus für den 10. Bezirk
Laxenburger Straße 43-45, Zimmer 114
1100 Wien
Tel.: +43 (0) 664 656-96-91
E-Mail: fabe1100@hotmail.com

REBAS 15

Regionale Beratungsstelle für Schüler/innen
mit Migrationshintergrund
Gasgasse 8-10, Stiege 4, 1. Stock,
Zimmer 130 und 131
1150 Wien
Tel.: +43 (0) 1 89-134 15-361, -362, -367, -368
Fax: +43 (0) 1 89-134-99 15-156
E-Mail: kanzlei-reb@ma11.wien.gv.at

مراكز المشورة الإقليمية

B.I.K.

المشورة والمعلومات
مركز التنسيق والمشورة والمعلومات للآباء
الأجانب إدارة بلدية زالتسبورج
إيفا ماريا أتفنجر
6 ميدان موتسارت بلاتس
0205 زالتسبورج
هاتف: +43 (0) 662 80-72-29-61 بريد
إلكتروني: tbik-salzburg@gmx.a

FABE 10

وفريق المفضلات للأسر
من أصول مهاجرة
VI. Inspektionsbezirk / ليد
مبنى الإدارة للمنطقة 10
43-45 شارع لأكسنبورجر شتراسه، غرفة 114
Graz 1100
هاتف: +43 (0) 664 656-96-91
بريد إلكتروني: fabe1100@hotmail.com

REBAS 15

مركز المشورة الإقليمية للطالبات/الطلبة
من أصول مهاجرة
زقاق جاس جاسه، مصعد 4، الطابق 1، غرفة 130 و 131-10-8
فيينا 1150
هاتف: +43 (0) 1 89-134 15-361, -362, -367, -368
فاكس: +43 (0) 1 89-134-99 15-156
بريد إلكتروني: kanzlei-reb@ma11.wien.gv.at

Tipps, Links und Details

Willkommen in der österreichischen Schule

Kompakte Erstinformation für Eltern und Erziehungsberechtigte, die sich erst seit Kurzem in Österreich aufhalten. Themen: Schulbesuch, Deutsch lernen, Schulbuch, Schularten. Erhältlich in folgenden Sprachen:

Albanisch, Arabisch, Bulgarisch, Englisch, Farsi, Französisch, Rumänisch, Russisch, Somali, Tschetschenisch, Türkisch

<http://www.schulpsychologie.at/fileadmin/upload/bildungsinformation/bwillkommen.pdf>

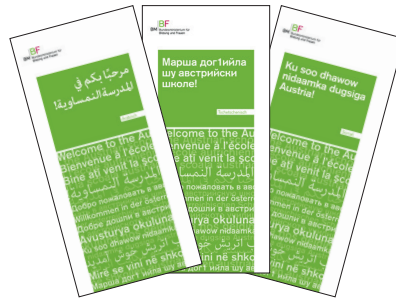
Schul-ABC – Verständnishilfe zwischen Eltern und Lehrkräften

Das Schul-ABC, das auf Initiative zweier Eltern und einer Lehrerin in Wien entstanden ist, ist eine Sammlung der wichtigsten Mitteilungen aus den Mitteilungsheften von Volksschülerinnen/Volksschülern.

Damit alle Eltern problemlos verstehen können, was ihr Kind in der Schule benötigt oder welche wichtigen Termine es wahrzunehmen gilt, wurden diese Mitteilungen übersetzt und um ein kleines Wörterbuch mit den wichtigsten Begriffen des Schulalltags ergänzt. Das Schul-ABC gibt es in den Sprachen:

Deutsch – Albanisch, Arabisch, Englisch, Farsi, Französisch, Kurdisch, Polnisch, Bosnisch/Kroatisch/Serbisch, Türkisch, Ungarisch

<https://www.wien.gv.at/menschen/integration/pdf/schul-abc.pdf>



نصائح وروابط وتفاصيل

مرحباً بكم في المدرسة النمساوية

معلومات أولية مدمجة للآباء ومسؤولي التربية المقيمين في النمسا منذ وقت قريب. الموضوعات: دخول المدرسة وتعلم الألمانية والكتاب المدرسي وأنواع المدارس. متوفر باللغات التالية: الألمانية، العربية، البلغارية، الانجليزية، الفارسية، الفرنسية، الرومانية، الروسية، الصومالية، التشيكية، التركية

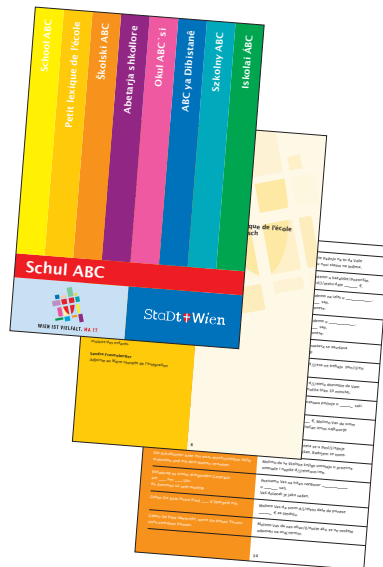
<http://www.schulpsychologie.at/fileadmin/upload/bildungsinformation/bwillkommen.pdf>

أساسيات الدراسة المدرسية - وسيلة المساعدة على التفاهم بين الآباء والمدرسين

أساسيات الدراسة المدرسية التي نشأت بناءً على مبادرة اثنين من الآباء ومدرسة في فيينا، وهي عبارة عن مجموعة من الرسائل الأكثر أهمية المستمدة من كراسات المتابعة للتلاميذ والتلميذات في المدارس الشعبية.

حتى يتسنى لكل الآباء أن يفهموا بسهولة احتياجات طفلهم في المدرسة أو المواعيد الهامة التي يتعين عليه أن يعيها جيداً، فقد تمت ترجمة هذه الرسائل وإكمالها من خلال إضافة قاموس صغير إليها، مزود بأهم المفاهيم والمصطلحات من واقع الحياة اليومية المدرسية. أساسيات الدراسة المدرسية متوفرة باللغات:

: الألمانية - الألمانية، العربية، الانجليزية، الفارسية، الفرنسية، الكوردية، البولندية، الصربية/البوسنية/الكرواتية، التركية، المجرية



<https://www.wien.gv.at/menschen/integration/pdf/schul-abc.pdf>

Interkulturelle Kommunikation

Diese Sammlung an Informationen versteht sich als unterstützendes »Nachschlagwerk« für Pädagoginnen/Pädagogen und alle, die mit Menschen mit Migrationshintergrund zusammenarbeiten/-leben. (Kulturen fair-stehen – Friedensbüro Graz)

<http://www.friedensbuero-graz.at>

Interkulturelle Elternarbeit Österreichischer Integrationsfonds

Ein Werkzeugkoffer für Volksschullehrerinnen/Volksschullehrer mit den Kapiteln: Interkulturalität und Elternarbeit, 10 Grundsätze erfolgreicher Elternarbeit, praktischen Tipps und Leitbilderstellung für interkulturelle Schulen.

<http://www.integrationsfonds.at/themen/publikationen/interkulturelle-elternarbeit>



التواصل بين ثقافي

هذه المجموعة من المعلومات يتم التعامل معها باعتبارها «مرجعاً» داعماً للتربويين من الجنسين ولكل الأشخاص الذين يعملون/ يعيشون مع أفراد من أصول مهاجرة. (الفهم العادل للثقافات - مكتب سلام جراتس)

<http://www.friedensbuero-graz.at>

العمل بين ثقافي للآباء التابع لصناديق الاندماج النمساوية

حقيبة أدوات للمدرسين والمدرسات في المدارس الشعبية تحتوي على الفصول: العلاقات بين ثقافية وعمل الآباء، ١٠ أسس لعمل الآباء الناجح، نصائح عملية وعرض نموذج للمدارس بين ثقافية.

<http://www.integrationsfonds.at/themen/publikationen/interkulturelle-elternarbeit>

Gratis-Sprachenapp

Die hallo App Deutsch ist gratis und vermittelt rasch einen fundierten Grundwortschatz, der auf den am meisten genutzten 1.000 Alltagswörtern basiert. Durch die Einbindung von Bildern und Ton können auch Lernende ohne Kenntnisse der lateinischen Buchstaben einfach und effizient Deutsch erlernen.

<http://www.phase-6.de/hallo>



تطبيق اللغات المجاني

تطبيق hallo App Deutsch (أهلاً بالألمانية) متوفر مجاناً، ومن شأنه أن يقدم لمستخدميه ثروة لغوية أساسية تستند إلى 1000 كلمة هي الأكثر استخداماً في الحياة اليومية. من خلال استخدام الصور مع الصوت فيستطيع مستخدم التطبيق تعلم اللغة الألمانية بسهولة وفعالية، حتى أولئك الدارسين من غير ذوي معارف مسبقة بالحروف اللاتينية.

<http://www.phase-6.de/hallo>

Die beste Seite der Mehrsprachigkeit

Die umfassendsten Informationen zum Thema Mehrsprachigkeit, Sprachförderung, muttersprachlicher Unterricht, interkulturelles Lernen an österreichischen Schulen. Gesetzliche Regelungen, Rundschreiben, Statistiken, Kinderliteratur in vielen Sprachen, aktuelle Veranstaltungen, Lehrerinnenbildung/Lehrerbildung etc.

<http://www.schule-mehrsprachig.at>

أفضل صفحة للتعددية اللغوية

معلومات شاملة حول موضوع التعددية اللغوية والدعم اللغوي والحصة باللغة الأم والتعلم بين ثقافي في المدارس النمساوية. القواعد القانونية والخطابات الدورية والإحصائيات وأدب الأطفال بالعديد من اللغات والأحداث الثقافية وتدريب المدرسين والمدارس وما إلى ذلك.

<http://www.schule-mehrsprachig.at>

Impressum

Medieninhaber, Verleger und Herausgeber:

Bundesministerium für Bildung

Sektion I, Minoritenplatz 5, 1010 Wien

www.bmb.gv.at

Tel.: +43 1 531 20-0

Grafische Gestaltung: BKA | ARGE Grafik

Fotos: Astrid Knie, *Cover:* Getty Images/urbanow

Druck: Digitales Druckzentrum Renngasse

Wien, August 2016

بيانات الناشر

مالك وسائط الإعلام، الناشر ورئيس التحرير

الوزارة الاتحادية للتعليم

القسم 1، 5 ميدان مينوريتن بلاتس، 1010 فيينا

www.bmb.gv.at

هاتف: +43 1 531 20-0

التصميم الجرافيكي: BKA|ARGE Grafik

الصور: أستريد كني

الطباعة: ديجيتاليس دروك تسنتروم رينجاسه

فيينا ، أغسطس 2016